

ADOLESCENCE

pour voix soprano et 12 exécutants

durée : circa 27 minutes

1992

Sylvaine Leblond Martin

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication, en tout ou en partie,
ne peut être copiée sans la permission du détenteur des droits d'auteur.

All rights reserved. No part of this publication may be copied or reproduced,
in whole or in part, without the permission of the copyright holder.

Distribution: Centre de musique canadienne — Canadian Music Centre

Imprimé au/Printed in Canada

Edité par Sylvaine Leblond Martin
47 avenue Capitaine Glarner, 93400 Saint-Ouen-sur-Seine FRANCE
78 Chemin de la Grève, Rivière-Trois-Pistoles (Qc) G0L2E0 CANADA

lillédésert.com
sylvaineleblondmartin@gmail.com

© Tous droits réservés 2025 par Sylvaine Leblond Martin
Copyright pour tous les pays. Tous droits réservés.
Imprimé pour la première fois 2 mai 1992 ; révisé le 19 octobre 2025

Published by Sylvaine Leblond Martin
47 avenue Capitaine Glarner, 93400 Saint-Ouen-sur-Seine FRANCE
78 Chemine de la Grève, Rivière-Trois-Pistoles, Qc, Canada G0L 2E0

lillédésert.com
sylvaineleblondmartin@gmail.com

© Copyright 2025 by Sylvaine Leblond Martin
Copyrighted for all countries. All rights reserved.
First printed May 2, 1992; revised October 19, 2025.

Commande de Radio Canada et de la Société Musicale Code d'Accès
L'oeuvre est dédiée à Madame Adrienne Leblond Martin,

La création de l'oeuvre a eu lieu le 5 mars 1993,
à La Maison de la Culture Frontenac (Montréal, Qc, Canada)
L'interprétation a été assurée par la Soprano Nathalie Choquette et
l'Ensemble Code d'Accès, dirigés par Véronique Lacroix

Durée de l'oeuvre en 1992 : env. 12 minutes

Commissioned by Radio Canada and the Musical Society Code d'Accès
Dedicated at Adrienne Leblond Martin,

First performed at La Maison de la Culture Frontenac (Montréal, Qc, Canada)
by the Soprano Nathalie Choquette and the Ensemble Code d'Accès,
directed by Véronique Lacroix,
Mars 5th, 1993

Duration: approx. 12 minutes

Flûte
Clarinette sib
Trompette do
Cor en fa

Soprano

Piano
Harpe

Vibraphone
Percussions :
 Tam-tam
 Gong large
 Gong médium
 Grosse caisse
 Caisse claire
 Cymbale charleston et/ou ride
 Triangle

Violons, 1 à 6
Alti, 1 à 4
Violoncelles, 1 à 3
Contrebasses, 1 ou 2

Durée de l'enregistrement audio : 26 minutes 33 seconde
(fait avec les sons Garitan de l'application Finale)

Les vitesses métronomiques sont souvent rappelées en début de section, et sont mises entre parenthèses carrées pour signifier qu'il s'agit bien d'un rappel de tempo et non d'un changement de tempo.

Lorsque, au départ d'un trait, celui-ci commence par un sforzando, il peut être indiqué la nuance de départ entre parenthèse, avant le sforzando



Soprano :

Les nuances du soprano sont de plus petites tailles et mises entre parenthèses, parce qu'étant placées à titre indicatif afin de laisser le plus de latitude expressives à l'interprète.

Quand la hauteur d'une note est problématique (trop haute ou trop basse) le choix entre deux hauteurs est indiqué ainsi :



De même que, si dans une phrase, les hauteurs successives dans l'aigu sont trop exigeantes il est possible de chanter cette partie du trait à l'octave inférieure, sans toutefois abuser du procédé.

Le *sprechgesang* comporte un rythme précis. Le langage parlé, cependant, se fait plus librement. Les indications rythmiques sont à titre indicatif, "pour suggérer", sans obligation de devoir les suivre absolument (mais on peut choisir de les suivre précisément).

Piano & Harpe :

Lorsque les nuances sont les mêmes aux deux mains, une seule nuance est indiquée entre les deux portées.

Cordes:

Les jeux "arco" et "pizz" sont parfois mis entre parenthèses afin de conforter l'interprète qu'il sagit bien de poursuivre un jeu déjà commencé auparavant.

Idéalement la contrebasse dispose de la 3^e Majeure grave (do), sinon il suffit de jouer les notes situées sous le mi grave à l'octave.

Percussions:

Il est indiqué cymbale ride et/ou charleston, le choix étant laissé à l'interprète.

Les nuances sont généralement répétées à cause de la grande variété d'instruments successifs.

♩ = 60

Tam-tam Tt. Gong large Gol Gong médium Gom

4 Grosse caisse GC Caisse claire Cc 6 Cymbale Cy. Triangle

fff ff

La fille est couchée sur le sol herbeux,
Ses deux pupilles élargies reflètent la pénombre verte,
Et sa poitrine est rendue à la pointe du souffle.
Ses bras, ses mains et ses doigts sont arqués,
Tendus, mais aussi attendris par le film de la peau au contact de l'herbe.

Son esprit bondit, d'une joie aiguë
Dans tout ce silence fabriqué,
Tel un espace improvisé dans la nature,
Concentrant une sorte de conspiration se révélant être une clameur unique
Laquelle réunit tous les membres acquis de cette petite jungle aveugle.

Des oiseaux passent au-dessus d'elle
Qui laissent glisser des ombres en éclaireurs,
Approfondissant les coins sombres,
Terrant encore la rocaïlle,
Allongeant son regard à elle vers d'innombrables zones nocturnes,
Qui s'égayent au plein jour.

Sa nuque assouplie, un chant qui sourdait de sa gorge,
Les courbes immobiles de sa chevelure,
L'attention dans l'arcade sourcilière,
Et ses prunelles au seuil de ce corps,
Saisies par les bouleversements du cœur:
L'enfant pousse un cri, se lève et s'élance.

Dès lors sa course aux membres endiablés,
Avec des gestes cubes et des effrois de passage,
Fait bientôt place à l'allure horizontale,
D'un animal fauve,
Porté par les éléments qui l'entourent.

On entendrait filer le son à ses oreilles,
Onde qui s'enfonce et pulse
Jusqu'à faire naître un goût dans la bouche
Et mordre un halètement soudain.

Les froissements multiples de la faune,
Proches ou lointains,
Comme impatients ou comme vibrants,
Ou endormis, enroulés dans le bleu du ciel,
Des bruissements qui percutent l'air au jet lumineux
Tous font écho à ses pas.

Soudain l'ovale clair et dansant de ce visage s'arrête.
Le regard hypnotisé crée un secret sur les traits enfantins.
Et l'instant dure éternellement sur le jeu des doigts défaits...

Devant elle s'ouvre une clairière
Découpée de manière fulgurante
Par des hêtres et des petits chênes à leurs pieds,
Des broussailles et quelques orchidées.

On aurait dit qu'un feu y passait:
Le firmament fit comme une coupe
Où flotteraient des volutes d'air chargées de chaleur
Qui déverseraient dans un long mouvement ondulant,
De l'infini à l'infini, mais par strates et par gorges,
Des ilots épars et foisonnants.

C'est beau à se fermer les yeux,
Ce qu'elle fait lentement, sans se douter
De cette ressemblance entre les ilots et ses yeux,
Le ciel et ses paupières...

Sylvaine Martin Kostajnsek, août 1992

Adolescence

Pour voix soprano et ensemble de douze exécutants

Sylvaine Martin-Kostajnshek

Introduction

Moderato ♩ = 112

Harpe

mf *mp* *p* *pp* *ppp* L.V.

pppp

Hpe

L.V.

6 *mf* L.V. L.V. L.V. L.V. L.V. L.V.

12 L.V. L.V. L.V. *mf* L.V. L.V.

16 L.V. L.V. L.V. L.V. L.V. L.V.

20 L.V. L.V. L.V. L.V. L.V. L.V.

pp L.V. *mf* *mp* *p* *pp*

The musical score is written for Harpe (Harp) and Hpe (Harp Ensemble). The Harpe part is in 4/4 time, starting with a *mf* dynamic, followed by *mp*, *p*, *pp*, and *ppp*. The Hpe part is in 4/4 time, starting with a *mf* dynamic, followed by *pp*, *mf*, *mp*, *p*, and *pp*. The score includes various articulations such as slurs, accents, and dynamic markings. The Harpe part has a *pppp* marking at the end. The Hpe part has a *pp* marking at the end. The score is divided into measures, with measure numbers 6, 12, 16, 20, and 21 indicated. The key signature is one flat (B-flat).

1

♩ = c. 112]

29 30

Fl.

B♭ Cl.

Trp. (Ut)

Cor

S

(p) La _____ fil - le _____ est cou - chée sur le sol her - a _____

(mp)

Pno

Hpe

(GC)

ppp

p

3

9

Vib.

Perc.

VI.

Alt.

Vlc.

Cb.

Fl. *flz.* *sub. p* *molto rit.* (♩ 112 = ♩ 56)

B♭ Cl.

Trp. (Ut) *le trompettiste tourne une fois sur lui-même*

Cor

S

Pno *ppp* *f*

Hpe *ppp* *p* *pp*

Vib. *pp*

Perc.

VI. *p*

Alt.

Vlc. *Harm.* *p*

Cb.

The musical score is for a piece titled 'Adolescence'. It is written for a large ensemble and a soloist. The instruments and parts included are: Flute (Fl.), B♭ Clarinet (B♭ Cl.), Trumpet (Trp. (Ut)), Horn (Cor), Soprano (S), Piano (Pno), Harp (Hpe), Vibraphone (Vib.), Percussion (Perc.), Violin I (VI.), Alto (Alt.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The score is in 4/4 time. The tempo is marked 'molto rit.' (very slow). The key signature has one flat (B♭). The score includes various dynamics: ppp (pianississimo), p (piano), f (forte), and mf (mezzo-forte). There are also performance instructions: 'flz.' (flautando), 'sub. p' (subito piano), and 'le trompettiste tourne une fois sur lui-même' (the trumpeter turns once on himself). The score is divided into measures, with measure numbers 31, 32, and 33 indicated. The score includes various musical notations: notes, rests, slurs, ties, and ornaments. The score is written for a large ensemble and a soloist.

Fl. *ppp*

B♭ Cl.

Trp. (Ut) *pp* *mf*

Cor

S
Ses deux pu-pil-l'è-lar-gies ré - flè-tent la pé-nom-bre ver - te _____

Pno *mp* *ppp* L.V.

Hpe *ppp* *pp*

Vib. *pp* *ppp*

Perc. *p* Tam-tam

VI. *p*

Alt. *p* *ppp*

Vlc. *mf* *p*

Cb.

38

Fl. *ppp*

B♭ Cl. *p* *pp*

Trp. (Ut) *(pp)* *sf* *pp* *mp*

Cor *ppp*

S
— Et sa poi - trin - n'est ren - due à la poin - te du souf - fle... Ses bras, ses mains et ses doigts —

Pno

Hpe *mf*

Vib. *ppp*

Perc.

VI. *p* sul tasto *p*

Alt.

Vlc. *mp* sul tasto *p*

Cb.

Detailed description: This is a page of a musical score for a piece titled 'Adolescence'. The page is numbered 5. It features a vocal line (S) and a large ensemble of instruments. The instruments include Flute (Fl.), B♭ Clarinet (B♭ Cl.), Trumpet (Trp. (Ut)), Cor Anglais (Cor), Piano (Pno), Harp (Hpe), Vibraphone (Vib.), Percussion (Perc.), Violin I (VI.), Alto (Alt.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The vocal line has lyrics in French: 'Et sa poi - trin - n'est ren - due à la poin - te du souf - fle... Ses bras, ses mains et ses doigts —'. The score includes various musical notations such as dynamics (ppp, p, mp, mf, sf), articulation (accents, slurs), and fingerings (trills, triplets). The key signature has one flat (B♭), and the time signature is 4/4. The page is divided into measures by vertical bar lines.

41

Fl.

B $\flat$ Cl.

Trp. (Ut)

Cor

S

(*mf*) sont ar - qués, ten - dus, — mais aus - si at - ten - dris — par le film de la peau au con - tact de l'her - be... —

Pno

Hpe

Vib.

Perc.

VI.

Alt.

Vlc.

Cb.

pp

ppp

mf

sfz

ppp

pp

p

pp

ppp

p

Fl. 45 46 *p* 3 3

B♭ Cl. *p* 3

Trp. (Ut) 45 46 *p* 3

Cor 45 46 *pp* 3

S 45 46

Pno 45 46 *pp* 3 3 3 3 3 3 3 3 *Rec.*

Hpe 45 46

Vib. 45 46 *pp* 3

Perc. 45 46

VI. 45 46 *p* *arco* *V*

Alt. *p* *f* *p* *mf* 3 *arco*

Vlc. *mf* 3

Cb. 45 46

Detailed description: This page of a musical score, titled 'Adolescence', contains measures 45 and 46. The score is for a large ensemble including Flute (Fl.), B♭ Clarinet (B♭ Cl.), Trumpet (Trp. (Ut)), Cor Anglais (Cor), Saxophone (S), Piano (Pno), Harp (Hpe), Vibraphone (Vib.), Percussion (Perc.), Violin I (VI.), Alto (Alt.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). Measures 45 and 46 are indicated at the start of each staff. The Flute part begins in measure 46 with a triplet of eighth notes marked *p*. The B♭ Clarinet and Trumpet parts have long notes in measure 45 and measure 46, with the Trumpet marked *p*. The Cor Anglais part has a triplet of eighth notes in measure 46 marked *pp*. The Saxophone part is silent. The Piano part features a complex texture with triplets of eighth notes in the left hand, marked *pp*, and a more melodic line in the right hand. The Harp part is silent. The Vibraphone part has a triplet of eighth notes in measure 46 marked *pp*. The Percussion part is silent. The Violin I part has a long note in measure 45 and measure 46, marked *p*, with an *arco* instruction and a *V* marking. The Alto part has a melodic line in measure 45 and measure 46, marked *p*, *f*, *p*, and *mf*, with a triplet of eighth notes marked *mf* and an *arco* instruction. The Violoncello part has a triplet of eighth notes in measure 46 marked *mf*. The Contrabass part is silent.

2

[♩ = 56]

47

Fl. *mf* *pp* *p*

B♭ Cl. *p* *ppp* *pp*

Trp. (Ut) *p* *ppp*

Cor *ppp*

S

Pno *ppp* Ha... Son

L.V. *

Hpe *mp* *mp* *ppp* Leo.

Vib. *mp* *mp* *ppp*

Perc.

VI. *p* *p* *pp*

Alt. *mf* *p* *p* *pp*

Vlc. *mf* *p* *p* *pp*

Cb. *p* *mf* *mp* *p* *pp*

50

Fl.

p

3

3

3

51

3

3

B♭ Cl.

pp

3

3

3

51

3

3

Trp. (Ut)

50

51

Cor

50

3

3

3

51

3

3

S

— es - prit est qui bon - dit d'u - ne joie ai - guë dans tout ce si - len - ce fa bri - quë, tel un

50

3

3

3

51

3

3

Pno

ppp

ppp

3

3

3

51

3

3

Hpe

50

51

Vib.

ppp

3

3

51

3

Perc.

50

51

50

7

mf

p

mp

51

7

Alt.

mf

p

mp

50

5

mf

p

mp

51

5

Vlc.

mf

p

mp

50

3

mf

p

mp

51

3

Cb.

[illegible]

54

Fl. *p* 3

B♭ Cl. *pp*

Trp. (Ut) *p*

Cor *pp*

S
sor - te de con - pi - ra - tion se ré - vé - lant ê - tre u - ne cla -

Pno
54 *p* 3 8va *p* 3 8va
* *And.* * *And.*

Hpe

Vib.

Perc.

54

54

VI. *mf* 7

Alt. *p* 5

Vlc. *p* 5

Cb. *p* 3

56

Fl. *p*

B♭ Cl. *pp* *sfp* *pp*

Trp. (Ut)

Cor *p* *ppp*

S
meur u - ni que la quel(le) ré - u - nit tous les mem - bres ac - quis de cet - te

(8^{va})
Pno (8^{va})

Hpe

Vib. *p*

Perc.

VI. *mp*

Alt. *pp* *pp*

Vlc. *pp* *pp*

Cb. *pp* *pp*

Detailed description: This page contains a musical score for a piece titled 'Adolescence'. The score is for measures 56 to 57. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 5/4. The instruments and parts include: Flute (Fl.), B-flat Clarinet (B♭ Cl.), Trumpet (Trp. (Ut)), Cor Anglais (Cor), Soprano Soloist (S), Piano (Pno), Harp (Hpe), Vibraphone (Vib.), Percussion (Perc.), Violin I (VI.), Alto (Alt.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The vocal soloist has lyrics in French: 'meur u - ni que la quel(le) ré - u - nit tous les mem - bres ac - quis de cet - te'. The score features various musical notations such as dynamics (p, pp, sfp, ppp, mp), articulation (accents, slurs), and phrasing (breath marks). There are also triplets and a 'Ped.' (pedal) marking in the piano part.

58 **A** *accel.* ($\text{♩}_{56} = \text{♩}_{84}$)

Fl. *p* *loco* *pp*

B♭ Cl. *pp* *ppp* *8va*

Trp. (Ut) *ppp* *sfz* *p*

Cor *ppp* *sfz* *p*

S
pe - ti - te jun - gle a - veu - gle. Ha!...

Pno *p* *L.V.* *mp* *8va* *Loco*

Hpe *mp* *L.V.* *mp* *loco*

Vib. *pp* *L.V.* *f* *pp*

Perc. *Grosse caisse* *mp* *(Tam-tam)*

VI. *p* *p*

Alt. *pp* *p*

Vlc. *pp* *mp* *p*

Cb. *pp* *p*

61 66

Fl. *pp* *p* *ppp*

B♭ Cl. *mp* *mp* *p* *pp*

Trp. (Ut) *p* *mp* *pp*

Cor. *mp* *p* *mp* *p* *pp*

S. *(mp)* Ha... *(ppp)* *(mp)* Ha... *(p)* *(mp)* Ha... *(pp)*

Pno. *pp* *mp* *And.* *L.V.*

Hpe. *mp* *pp*

Vib. *pp* *pp* *mp*

Perc. *Tam-tam* *mp* *3* *66*

VI. *p* *pp* *p* *p* *mf*

Alt. *p* *mp* *p* *pp* *p*

Vlc. *p* *mp* *mp* *p* *p* *mp*

Cb. *p*

[♩ = 84]

3

Fl. *ppp* *mp* *mf*

B♭ Cl. *p*

Trp. (Ut) *p*

Cor *ppp* *p*

S *mp*
Des ____ oi - seaux ____ o pas - sent au des - sus d'el - le ____ qui lais - sent glis - ser

Pno *pp* *pp*

Hpe *ppp* *p* *ppp*

Vib. *p*

Perc. *Tam-tam* *pp* *p*

VI. *p* *pp*

Alt. *p* *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *p*

72

Fl.

mf

Bb Cl.

p

Trp. (Ut)

ppp *pp* *ppp*

Cor

mp *ppp* *mf* *pp* *mf* *pp*

S

(*v*) Des om - bres en é - clair (*v*) reurs.

Pno

pp *pp*

Hpe

pppp *ppp*

Vib.

72

Perc.

p *pp*

Vl.

p *pp*

Alt.

pp

Vlc.

pp

Cb.

p

74 76

Fl. *mf* *p*

B♭ Cl. *p*

Trp. (Ut) *niente* *p*

Cor *pppp*

S (mp) Des oi - seaux pas sent au des - sus d'el - le

Pno *p* *p* *∞* *

Hpe *mp* *pppp* *pppp*

Vib. *pp*

Perc. *Tam-tam* *pp* *3* *76* *3*

VI. *p* *p* *76* *mp*

Alt. *p* *p* *mp*

Vlc. *mp* *p* *3*

Cb. *p*

78

Fl. *p*

B♭ Cl. *p*

Trp. (Ut) *ppp*

Cor *ppp* *mf* *pp* *mf* *pp*

S
Qui - lais - sent glis - ser des om - br'en é - clai - reurs, _____

Pno *pp* *pp* *6* *Reo.* *

Hpe *pppp* *ppp*

Vib. *p*

Perc. *pp* *Tt.*

VI. *mp*

Alt. *mp*

Vlc. *mp* *mf*

Cb. *p* *p*

80 81

Fl.

B♭ Cl.

Trp. (Ut)

Cor

S

Ap - pro - fon - dis - sent les coins som - bres... Ter - rant en - co -

Pno

Hpe

Vib.

Perc.

Vi.

Alt.

Vlc.

Cb.

ppp *p* *mp* *f* *sf* *mp* *pp* *f* *ff* *Reo.* *8va* *niente*

Ti. *p* *mp* *f*